PERSONAL INFORMATION

Romualdas Grigaliunas

Post address: P. Luksio g. 4 bt. 1, Kaunas, Lithuania

Cell phone: +370 671 29815
Fax: +370 37 406844

✉ E-mail: romasgrig@yahoo.com

Website: http://www.translations-lithuanian.eu

ProZ profile: http://www.proz.com/translator/1268681

TranslatorsCafe profile: http://romasgrig.translatorscafe.com/

LinkedIn profile: http://lt.linkedin.com/pub/romualdas-grigaliunas/79/226/56b/

JOB / CURRENT POSITION

Translator since 1994

WORK EXPERIENCE

Translator since 1994
(strong technical background)

I started to work as full-time English<->Lithuanian translator since 1994 (then I already was an engineer). This long experience lets me help you with complicated and challenging translation projects, including translation of scientific papers, operation or maintenance manuals for technological equipment, electronic devices or power machines. When I graduated from _Kaunas University of Technology_ in 1978, I started to work as an engineer of industrial control systems. I had to deal both with English and Lithuanian technical documentation. Gradually, the translation work became very attractive to me and took over, so I began my full-time professional translator's career since 1994. This was an interesting and wide-range experience with translation of materials for publishing: scientific papers, books, magazine articles, not to mention all kind of documents for the industry, private clients or translation agencies.

- Period from 2001 to 2003: translated _Tom Clancy's_ book _The Hunt for Red October_ into Lithuanian, which was published by _VAGA Publishers Ltd._ in 2003. This book amounts to 140,000 words and contains so many technical descriptions of submarines and associated equipment that one of the reviewers called this book a "submarine operation manual".
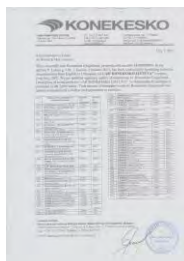
- Period from 2001 to 2002: translated many articles for the scientific magazine _Mokslas ir Gyvenimas_ (Science and Life) (please see links to publications and translated articles in _my personal website_).

- Period from 2002 to 2013 (present): translated more than 500,000 words of technical documentation for the company _KONEKESKO_ (please see confirmed recommendation letter with the list of my translations).

- Period from 1996 to 2003: translated many articles for the medical magazine _Medicina Ir Dar Kai Kas Visiems_ (approximately 2,000,000 words in total) (please see confirmed recommendation letter).

- Period from 1999 to 2011 (present): translated many descriptions of technical/medical equipment for the company _SALMEDA_. This included operation manuals for the latest medical instruments – endoscopes, ultrasound imaging devices, e.g. Hitachi HI VISION™ 900, high frequency surgery unit BCC 140 from Soring Medical Technoogy, Inc., gastroscopes from Pentax, etc. (please see confirmed recommendation letter).

- Many articles translated for scientific magazine _Mokslas ir Technika_ (Science and Technology) (available in publications).

Well-known translation agencies entered feedback for me in ProZ as follows:
-InterWorld Translations, Inc. (USA) - Jeremy Melton - jmelton@iwtservices.com - Comment: Romualdas has provided excellent services and we will definitely work with him

The book that I translated: Tom Clancy's _The Hunt for Red October_ (published by _VAGA Publishers Ltd._ in 2003)

Pages from the magazine _Science and Life_ with my personal section and photo

Scanned recommendation letter from _KONEKESKO_

again. He's both professional and punctual.

-Rossion Inc. (Canada) - Jan Guppy - jan@rossion.com - Comment: Excellent and prompt translator. Pleasure to work with.

-Languages Today (UK) - Gus Kenyon - gkenyon@languagestoday.com - Comment: Timely, reliable, willing to go the extra mile.

-LingPerfect Translations (Warsaw/New York) - Pawel Gromek - biuro@lingperfect.pl - pgromek.office@gmail.com - Comment: It was a pleasure to work with Romualdas - high quality work delivered on time, very friendly and communicative.

-Swiss Solutions - Diana Angheluta - projects@swiss-solutions.ro - Comment: It was very nice working with Romas, good quality work, delivered in time and as required. Hope to work together soon!

-Spectrum Translation (Netherlands) - Brian Granger - info@spectrumtranslation.com (positive).

-DAT France - Hector Pindard - hector.pindard@datfrance.com - Andrew Roe - andrew.roe@datfrance.com (positive)

-Tragora Traducciones (Spain) - Elena Fernandez - eluna@tragoratraducciones.com (positive).

Scanned recommendation letter from the medical magazine *Medicina Ir Dar Kai Kas Visiems*

Scanned recommendation letter from *SALMEDA*

EDUCATION AND TRAINING

Kaunas University of Technology, graduated in 1978

My diploma (Kaunas University of Technology, graduated in 1978)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)   LITHUANIAN

Other language(s)

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
C2	C2	C2	C2	C2
C2	C2	C2	C2	C2

English
Russian

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Job-related skills   Skilled in producing my translation to look the same as the original document.
This includes knowledge of DTP (desktop publishing) and wide range of related computer tools. Such skills are especially handy when original documents have many graphical elements (pictures, drawings, tables, etc.), are scanned, faxed or non-editable PDF.

Computer skills   I work with SDL Trados Studio 2017 (also have earlier versions), MemoQ 2015, MS Office (Word, Excel, etc.), Adobe InDesign, Wordfast, Abby FineReader, CorelDRAW, and many other useful tools. Can translate on-line with client's server CAT tools, learn new computer programs and acquire skills according to client's needs.